



Undergraduate assignment feedback form
(to be completed by marker)

Student Name: Yujie chen	
Module Code: SIC15007	Student number: 2006724
Module title: Sinological English II = Translation of Daoist Literature	
For completion by marker: Comments:	
Marker's signature:	Date:
Provisional mark: NB. All marks are provisional until confirmed by the final examination board.	

AI Acknowledgement

☒ I have not used AI in my assignment

I confirm that I have not used any AI tools in the research and creation of this assignment. I confirm that I have not presented any AI generated materials as my own work. I confirm I have copies of my drafts, notes, and other resources I used, which I may be asked to provide in evidence.

☐ I have used AI in my assignment

I acknowledge the use of [AI Tool 1] [(AI Tool 1 url)] on [Date] to [Purpose my work: (e.g. support my research/proofread/edit photographic material etc.)]. I used the prompt(s):

1. [Prompt]
2. [Prompt]
3. [Prompt]

I confirm that I have not presented any AI generated text as my own work. I confirm I have copies of my drafts, notes, and other resources I used before, and after the use of AI tools which I may be asked to provide in evidence.

(Delete or continue list as required)

I acknowledge the use of [AI Tool 2] [(AI Tool 2 url)] on [Date] to [Purpose my work (e.g. support my research/proofread/edit photographic material etc.)]. I used the prompt(s):

1. [Prompt]
2. [Prompt]
3. [Prompt]

I confirm that I have not presented any AI generated text as my own work. I confirm I have copies of my drafts, notes, and other resources I used before, and after the use of AI tools which I may be asked to provide in evidence.

Fail to pass imperial examination by abandoning wife

In Zhejiang province, Zhang Tai ^{through} passed [✓] Yanzhou province. The night before he arrived, An innkeeper dreamed of a deity said, 'Tomorrow night, Zhang Xiucan^① will live here. He will be first place in imperial examination.' Next day, Zhang Tai arrived

the hotel. The innkeeper talked him his dream. Tai was happy, if he served as an official and at the night, he thought that [✓] after passing the imperial

examination, he remarried another wife, because the present wife was ugly. After two days, innkeeper dreamed the deity again who said, 'Zhang scholar does not pass the imperial

examination yet, but he want to abandon his wife. Therefore, he cannot success.' Sure enough, he was poor in the rest of his life

1. Xiucan = a scholar in the Ming and Qing Dynasties who passed the imperial examination at the county level.

Saving Money for Supporting clan

In Guangxi province, the family of Ding Guangchang was extremely wealth. He was willing to wear simple clothes and eat simple food. He did not host a luxury wedding ceremony. His wife said, 'You don't know enjoy these wealth of them?'

What's the good? Chang said, 'I see through, In the world, there are so many poor people. People ^{who} do not have enough clothes and food and do not have enough money to finish their wedding are countless. What virtues I have can enjoy the natural blessing? I only appreciate the present blessing,

and cherish the future blessing. Using saving money to sympathize ^{the} clan firstly and then to support ^{reluctantly} villagers, it is ^{called} doing good. In midnight, I always wake up at 3 o'clock just because of this.

Later, his descendants flourish, and became the family of intellectual pursuits and martial arts.

Blood Brothers with One Heart

Tuguhun'achai had 20 sons. When he had an ^{illness} he ordered his sons to offer an arrow separately. He gathered the arrows, and took one for his younger brother Mu Ligan to break. It was easily broken by Ligan. Later, he took 19 arrows as a unity for Ligan, but at that time, they cannot be broken. Therefore, Achai told them, 'Single will be broken easily, but multiple are hard to break. If you are with one heart we can resist on the foreign aggressors. It is proved clearly.

背親向疏 Betray families and face Strangers

Xie Tao failed to pass the imperial examination many times.

He travelled to the capital and learned under Yushi^①

Xie Yongmin. He checked Xie's healthy and meals, and tried

his best to show his filial piety. Yushi was old, but

did not have a son yet, so he wanted to adopt Tao as

his adopted son. He asked Tao that, 'Are your parents healthy?'

Tao guessed his intention and replied, 'I am an unfilial son and

I am steeped in iniquity. My parents have passed away for long

time.' Yushi felt happy. He let his relations and friends to

draft a adoptive document, and they became father and son.

He changed his original birthplace to Yushi's birthplace when he

participate in the imperial examination again. He passed the

exam finally. He was proud of himself. He did not have any

thoughts of returning home. His biological father looked forward

Tao back, but he didn't. His biological father missed him so

1. Yushi: an official associated with the Censorate

much, that he had a severe illness. When his father was on his deathbed, he forced to himself to write a poem for his son. And the poem had a sentence said that, 'My illness cannot cure already. Wish my son can bury my corpse when you back home.' Tao received the poem, but did not care

it at all. Yushi heard of this thing, but he did not 揭露 it. He just kept it in the mind. There was a high-ranking official, Mr. Zhang. He and Yushi were from the same village. his daughter was promised to Tao. Tao saw that Yushi had been old, while the official was in eminent. Therefore, he transformed

the things and attitude for Yushi to the official. And then, he never cared about Yushi. Yushi had an illness. He never go back to visit and care about him. Yushi sent someone to

urgent him back for funeral. He ^{also} excused himself from coming.

Yushi was angry. Until he recovered, he draft a document to list Tao's things that betray families and face for alienated ^{people} and sent to ^{the} Judge for inquiry. The Judge wrote a certificate

of his crime. It defined that Xie Tao's nature was brutal like an owl and his heart was same as the evil dog. He ^{not only} betrayed his biological father, but also did not know repay his adoptive father and even betrayed him as well. He had no conscience whatsoever, and no the nature as a human being. The Classic

Texts recorded that the utmost crime was unfilial among whole crimes. He needed to be punished according to law, and taken place in Xishi. It was not allow to let him stay in the prison, ^{He needed to dismember the body.^①} The judge reported this ^{result} to the emperor who agreeded.

1. as a form of capital punishment in ancient times.

Tired bond Returning Dowry

Li Xiwen wandered destitute in Shu^①. He became Yang's son-in-law in Chengdu province. One day, when he returned home, he secretly saw that his wife and his wife's brother were talking about things, and his wife was indisposed. He asked[✓] the reason.

His wife replied, 'When my father was lived, he decided 40 mu^② fields as dowry, but recently, many things need to do. If I sell the all fields, I just can get a half of origin money. I only draft a bond for you. This is the reason.' Liu fired the bond and said, 'None of son-in-laws would force the whole properties family[✓] as the toilet kit.' Unexpectedly, he carried his wife

back his home. They lived harmony and happily. Later, he passed the imperial examination, and served as a Vice-president. Nowadays, those who lived unharmony due to contend for properties and houses should see this example.

1. Another name for Sichuan Province.

2. mu: a traditional unit of area, equalling to 0.0667 hectare or $\frac{1}{15}$ acre.

Assessment Component 3: Translation of Classical Chines into English

Assessment Component 3: Translation of Classical Chines into English

Assessment Component 3: Translation of Classical Chines into English

Assessment Component 3: Translation of Classical Chines into English

Assessment Component 3: Translation of Classical Chines into English

Assessment Component 3: Translation of Classical Chines into English

Assessment Component 3: Translation of Classical Chines into English

Assessment Component 3: Translation of Classical Chines into English